

## JAN KOCHANOWSKI

(1530-1584)

Versió d'Arnau Barrios

### TREN V

Jako oliwka mała pod wysokim sadem  
Idzie z ziemie ku górze macierzyńskim szladem,  
Jeszcze ani gałązek, ani listków rodząc,  
Sama tylko dopiro szczupłym prątkiem wschodząc;  
Te, jeśli ostre ciernie lub rodne pokrzywy  
Uprzątając, sadownik podciął ukwapliwy,  
Mdleje zaraz, a zbywszy siły przyrodzonej,  
Upada przed nogami matki ulubionej.  
Takci sie mej namilszej Orszuli dostało:  
Przed oczyma rodziców swoich roścąc, mało  
Od ziemie sie co wzniośwszy, duchem zaraźliwym  
Srogiej śmierci otchniona, rodzicom troskliwym  
U nóg martwa upadła. O zła Persefono,  
Mogłażeś tak wielu łzam dać upłynąć plono?

Els articles d'aquest número 4 de la revista *Veus baixes*,  
publicats al maig de 2017,  
amb ISSN 2254-5336,  
es publiquen amb llicència Creative Commons:  
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,  
que sigui sense propòsits comercials  
i que no se'n facin elaboracions derivades



## LAMENT V

Com, sota el gran fruiter, la petita olivera  
seguint la mare amunt, de la terra s'eleva,  
encara sense brots, ni cap fulla naixent,  
tan sols una branqueta que brosta dèbilment  
i que, si l'ha atrapat aquell que cuida el fruit  
mentre arrencava ortigues i esbarzers, per descuit,  
es decandeix i, sense la nodridora saba,  
tomba damunt la falda de la mare estimada;  
així ens va passar amb l'Úrsula, filleta dolça meva:  
davant els ulls dels pares creixia dreturera,  
quan l'alè pestilent de la Mort implacable,  
d'un buf, als peus dels pares, els qui tant la cuidaven,  
la va fer caure. Oh, Persèfone malvada,  
deixes que tantes llàgrimes s'hagin vessat debades?

**Arnau Barios** (Térmens, 1989) va estudiar Filologia Eslava a la Universitat de Barcelona. Ha traduït proses de Mandelstam i Maksim Óssipov i poemes de Lérmonov i Brodsky. Va redactar la traducció d'*Els germans Karamàzov* de Dostoievski feta per Joan Sales. Treballa de fa anys en la traducció en vers de l'*Eugeni Oneguin* de Puixkin.